

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Inítium sancti Evangélíi secúndum Joánnem.  
℞. Glória tibi Dómine.

**I**n principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritatis.  
℞. Deo grátias.

℣. El Señor sea con vosotros.  
℞. Y con tu espírítu.

℣. Principio de santo Evangelio según San Juan.  
℞. Gloria a Ti, Señor

**E**n el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por El fueron hechas todas las cosas: y sin El no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En el estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un Hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era el la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbr a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. Y EL VERBO SE HIZO CARNE (genuflexión) y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.  
℞. Gracias sean dadas a Dios.

℞. Gracias sean dadas a Dios.

Este misal ha sido preparado y ofrecido como cortesía de Una Voce México. Para más información sobre este misal, sobre la Misa Tradicional o sobre cómo pertenecer a Una Voce México, visítenos en:

<http://unavocemx.org>

O bien, pregunte en esta Iglesia sobre la asociación local de Una Voce

# PASCUA DE RESURRECCIÓN

SEGÚN LA FORMA EXTRAORDINARIA DEL RITO ROMANO



Algunas indicaciones básicas:

Lo señalado con la letra *℣* lo lee el Sacerdote

Lo señalado con la letra *℞* lo lee el monaguillo y los fieles que lo deseen. Se sugiere hacerlo en voz baja.

Para recibir la comunión, los fieles esperan en los reclinatorios donde el Sacerdote distribuirá la Eucaristía en la

Alguna pronunciación básica

**Se escribe = Se pronuncia**

**ae = e** sácula = sécula

**oe = e**

**J = y** iuventutem = yuventutem

**qu = ku**

**ce = che**

**ci = chi** príncipio = princhípio

**vocal+ti+vocal = (vocal)+si**

laetitia = leticia

ge, gi = ye, yi regina = reyina

Primera Parte

# Misa de los Catecúmenos

La primera parte de la Misa va del comienzo al Ofertorio. Es la **Misa de los Catecúmenos**, sirve de preparación al Santo Sacrificio propiamente dicho. Nos preparamos por medio de la **Oración**, la **Alabanza** y la **Instrucción**.

**Oraciones:** Oraciones al pie del altar. - Kirye. - Oraciones.

**Alabanza:** Introito. - Gloria. - Gradual. - Aleluya.

**Instrucción:** Epístola. - Evangelio. - (Sermón). - Credo.

El Sacerdote recita alternadamente con el monaguillo, el salmo **Judica me**, que expresa la tristeza, la confianza y la alegría:

Tristeza por vivir en la tierra del exilio, en medio de un mundo corrupto y enemigo de Dios, expuestos al pecado. Confianza en la misericordia Dios Padre, cuyo Hijo Jesús ha muerto para expiar nuestros pecados, y que nuevamente sobre el altar nuevamente va a pedir perdón por nosotros. Finalmente alegría, al pensar en subir al altar, después de haber obtenido la paz de una buena conciencia.

Este es el sentimiento de alegría que debe dominar en nosotros cada vez que asistimos a Misa. La asistencia a Misa debe ser para nosotros una dulce obligación, sobre todo los domingos.



## 1. - ORACIONES AL PIE DEL ALTAR

Una vez que el Celebrante ha preparado el Cáliz en el altar y ha registrado el Misal, baja las gradas y empieza con la señal de la Cruz, diciendo

*(y todos los asistentes con él):*

**DE RODILLAS**

**I**n nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

## 37. - COMUNIÓN Y POSTCOMUNIÓN

**D**ascha nostrum immolátus est Christus, allelúja: itaque epulémur

in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúja, allelúja, allelúja.

*℣.* Dóminus vobíscum.

*℞.* **Et cum spírítu tuo.**

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concordés. Per Dóminum . . . in unitáte ejusdem...

*℣.* Dóminus vobíscum.

*℞.* **Et cum spírítu tuo.**

**H**a sido inmolado Cristo nuestro Cordero pascual, aleluya.

Celebremos pues, banquete con ácidos de sinceridad y de verdad; aleluya, aleluya, aleluya.

*℣.* El Señor sea con vosotros.

*℞.* **Y con tu espírítu.**

Infúndenos señor el espírítu de tu caridad; para que aquellos a quienes has saciado con los sacramentos de la Pascua, por tu piedad los hagas concordés. Por nuestro Señor... en unidad del mismo...

*℣.* El Señor sea con vosotros.

*℞.* **Y con tu espírítu.**

**DE PIE**

## 38. - DESPEDIDA

**I**te missa est. Allelúja, allelúja, allelúja.

*℞.* **Deo gratias. Allelúja, allelúja, allelúja.**

**D**os la Misa ha concluido. Aleluya, aleluya, aleluya.

*℞.* **Gracias sean dadas a Dios. Aleluya, aleluya, aleluya.**

**DE RODILLAS**

## 39. - BENDICIÓN FINAL

El Sacerdote ora inclinado, y resume el fin por el cual ha ofrecido a Dios la Víctima del Calvario, mediante el santo Sacrificio de la misa.

**D**ácea tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**S**éate agradable, Trinidad Santa, el homenaje de mi ministerio, y ten a bien aceptar el Sacrificio que yo, indigno, acabo de ofrecer en presencia de tu Majestad, y haz, que, a mi y a todos aquellos por quienes lo he ofrecido, nos granjee el perdón, por efecto de tu misericordia. Por J.N.S. Así sea.

Y levantando la mano derecha y haciendo con ella una cruz en el aire, bendice a los fieles diciendo:

*℣.* Benedícat vos omnipotens Deus, Pater, et Fílius, **✠** et Spíritus Sanctus.

*℞.* **Amen**

*℣.* Bendícenos Dios todopoderoso, Padre **✠** Hijo y Espírítu Santo.

*℞.* **Así sea**

Y comulga bajo la especie de vino, diciendo:

Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

La Sangre de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Así sea.

### 35. - COMUNIÓN DE LOS FIELES.

Mostrando la sagrada Hostia, para que al mirarla hagan un acto de fe en la real presencia de Jesús Sacramentado, a quienes la van a recibir dice:

**E**cce Agnus Dei, ecce qui tolli peccáta mundi

**H**e aquí el Cordero de Dios, el que quita los pecados del mundo.

Y repite tres veces y los fieles con él, dándose golpes de pecho:

**Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. (tres veces)**

**Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva.**

#### SENTADOS

Al administrar la comunión, el Sacerdote dice cada vez:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Así sea

### 36. - ACCIÓN DE GRACIAS

**Q**uod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de munere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

**Q**ue hemos recibido, Señor, con la boca, acójanoslo con alma pura; y este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhéreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

Tu Cuerpo Señor, que he comido, y tu sangre que he bebido, se adhieran a mis entrañas; y haz que ni mancha de pecado quede ya en mi, después de haber sido alimentado con un tan santo y tan puro Sacramento: Tu que vives y reinas por los siglos de los siglos. Así



### Salmo 42

**I**ntroíbo ad altáre Dei.  
**R. Ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

**E**ntraré al altar de Dios  
**R. Hacia Dios, que alegra mi juventud.**

**V.** Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

**V.** Júzgame oh Dios y defiende mi causa de la gente malvada: del hombre perverso y engañador líbrame.

**R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me reppulisti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?**

**R. Pues Tu eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿porqué me has desechado y porqué he de andar triste mientras me aflige el enemigo?**

**V.** Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

**V.** Envíame tu luz y tu verdad: ellas me han de guiar y conducir a tu Monte Santo hasta tus tabernáculos.

**R. Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

**R. Y entrare al altar de Dios: Hacia Dios, que alegra mi juventud.**

**V.** Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

**V.** Y te alabare con la cítara, oh Dios, Dios mío: ¿por qué estas triste, alma mía y por que me turbas?

**R. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.**

**R. Espera en Dios; pues aun he de celebrarte como a mi Dios y Salvador**

**V.** Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

**V.** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo

**R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.**

**R. Como era en un principio y ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.**

**V.** Introíbo ad altáre Dei.

**V.** Entraré al altar de Dios

**R. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.**

**R. Hacia Dios, que alegra mi juventud.**

#### Acto de Contrición y Absolución

Para acercarnos a Dios debemos humillarnos y reconocernos públicamente pecadores, rezando después del Celebrante, el Acto de contrición, y recibiendo de él la absolución de las faltas veniales

**A**djuetórium nostrum in nómine Dómini.

**N**uestro socorro esta en el Señor,

**R. Qui fecit cœlum et terram.**

**R. Que hizo el cielo y la tierra.**

**V.** Confiteor Deo... (solo sacerdote) ...ad Dóminum Deum nostrum

**V.** Yo pecador... a Dios nuestro Señor

*R.* Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

*V.* Amen.

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: (*Percutit sibi pectus ter, dicens*) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

*V.* Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

*V.* Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

*R.* Amen.

*V.* Deus, tu convérsus vivificabis nos.

*R.* Et plebs tua lætabitur in te.

*V.* Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

*R.* Et salutáre tuum da nobis.

*V.* Dómine, exáudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te véniat.

*V.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spíritu tuo.

*R.* Dios todopoderoso tenga misericordia de ti y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

*V.* Así sea

TODOS:

**V**o, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, (*dándose tres golpes de pecho*) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor

*V.* Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

*R.* Así sea.

*V.* El Señor todopoderoso y misericordioso nos conceda la absolución y el perdón de nuestros pecados.

*R.* Así sea.

*V.* Oh Dios, vuélvete a nosotros y nos darás la vida.

*R.* Y tu pueblo se alegrará en Ti.

*V.* Muéstranos, oh Señor, tu misericordia.

*R.* Y danos tu salvación.

*V.* Señor, escucha mi oración.

*R.* Y mi clamor llegue hasta Ti.

*V.* El Señor sea con vosotros.

*R.* Y con tu espíritu

### 33. - ÚLTIMAS ORACIONES PREPARATORIAS PARA LA COMUNIÓN

Siguen dos últimas oraciones, rebosante la primera de confianza, y llena la segunda de humildad.

**D**ómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sácula sæculórum. Amen.

*Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum. Amen*

**E**h Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: líbrame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Así sea.

La comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Así sea.

### 34. - COMUNIÓN DEL CELEBRANTE

El Sacerdote junta las dos partes de la Hostia y dice:

**R**anem coelstem accipiam, et nomen Dómini invocábo.

**R**ecibiré el Pan celestial, e invocare el Nombre del Señor.



Con la Hostia en la mano izquierda y sobre la patena, y dándose golpes de pecho, **el Sacerdote solo, dice tres veces, confesando su indignidad:**

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (*tres veces*)

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma se salvará.

Y comulga bajo la especie de PAN, diciendo:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Así sea.

Se prepara a consumir el Cáliz, diciendo:

Quid retribuam Dómino pro ómnibus, quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

¿Con qué corresponderé yo al Señor por todo cuanto El me ha dado? Tomaré el Cáliz de salvación e invocaré al Señor con cánticos de alabanza, y me pondré a salvo de mis enemigos

✠. Libera nos, quæsumus, Dómine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genetrice María, cum beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculórum.

✠. Amén

✠. Libranos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espiritu Santo. Por los siglos de los Siglos

✠. Así sea

### 30. - Fracción de la Hostia

**H**ax ✠ Dómini sit ✠ semper  
✠ vobis ✠ cum  
✠. **Et cum spíritu tuo.**

**L**a paz ✠ del Señor ✠ sea  
siempre con ✠ vosotros.  
✠. **Y con tu espíritu**

El Sacerdote deja Caer en el Cáliz la partícula de la Hostia.

✠. Hæc commixtio, et consecratio Córporis et Sanguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

✠. Que esta mezcla de los elementos consagrados del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, nos aproveche a quienes la recibimos, para la vida eterna. Así sea.

### 31. - 2ª ORACIÓN PREPARATORIA PARA LA COMUNIÓN:

Los "Agnus Dei"

**A**gnus Dei, qui tollis  
peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis  
peccáta mundi: miserére  
nobis.  
Agnus Dei, qui tollis  
peccáta mundi: dona  
nobis pacem.



DE RODILLAS

### 32. - Oración por la paz

**D**ómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**S**eñor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no te fijes en mis pecados, sino en la fe de tu Iglesia, a la cual dignate pacificarla y unirla conforme a tu voluntad. Tú que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Así sea.

19

El sacerdote junta las manos y mientras sube al altar dice **inaudiblemente**:

✠. Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen

✠. Te suplicamos Señor que borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

E inclinado sobre el altar lo besa y continúa diciendo

✠. Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen

✠. Te rogamos, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas Reliquias están aquí (y besa el altar), y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Así sea.

### PRIMERA INCENSACIÓN

El diácono presenta al Celebrante la naveta con el incienso y le pide que lo bendiga, diciendo:

**Diác:** Benedícite, Pater reverénde.  
✠. Ab illo bene✠dicáris, in cujus honore cremáberis. Amen.

**Diácono:** Bendícelo padre reverendo.  
✠. Ben✠decido seas por Aquél en cuyo honor serás quemado. Así sea.

El humo del incienso simboliza la oración de los Santos, y la nuestra, que sobre todo durante la Misa debe dirigirse hacia Dios igual que el incienso que se eleva al cielo. La incensación del altar es un homenaje de adoración a la Majestad divina, y una señal de reverencia a las reliquias de los Santos y al mismo altar.

Antes de incensar, el Sacerdote, en honor de la Santísima Trinidad, pone en tres veces el incienso en el fuego del incensario, y lo bendice haciendo el signo de la Cruz. Después, incensa primero la Cruz del altar, después las reliquias del mismo, y después al altar. Seguidamente, es incensado tres veces el Sacerdote, porque él representa a Jesucristo y es el Ministro de Dios.

### 2.- INTROITO

**R**esurréxi, et adhuc tecum sum, allelúja: posuísti super me manum tuam, allelúja: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúja, allelúja. Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam.  
✠. Glória Patri.

**R**esucité y me hallo todavía contigo, aleluya: se posó tu mano sobre mí, aleluya: Admirable se ha mostrado tu sabiduría, aleluya, aleluya. Oh Señor, tu has hecho prueba de mí y me tienes conocido; tú conociste mi reposo y mi resurrección.  
✠. Gloria al Padre...

### 3. - KYRIES Y GLORIA

**K**ýrie, eléison. (3 veces)  
Christe eléison (3 veces)  
Kýrie, eléison. (3 veces)

**S**eñor, ten piedad de nosotros  
Cristo, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.

Se unen todos al Celebrante diciendo:

**G**loria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

**G**loria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena

voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigenito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres santo. Tú sólo Señor. Tú sólo Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu en la gloria de Dios Padre. Así sea.

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

#### 4. - COLECTA

**D**eus, qui hodierna die per Unigenitum tuum aeternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti: vota nostra, quae praeveniēdo aspiras, etiam adjuvādo prosēquere. Per eūdem Dōminum.

**D**ios, que en este día nos abriste las puertas de la eternidad por la victoria que tu Unigenito Hijo alcanzó de la muerte, favorece con tu auxilio los buenos deseos que nos inspiras previniēndonos con tu gracia. Por el mismo Señor nuestro.

#### SENTADOS

#### 5. - EPÍSTOLA

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

1 Cor. 5, 7-8.

**H**atres: Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulēmur: non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae: sed in azymis sinceritatis et veritatis.

Lectura de la Carta de San Pablo Apostol a los Corintios

1 Cor. 5, 7-8

**H**ermanos: Echad fuera la levadura añeja, para que seais una masa nueva, como que sois panes in levadura. Porque Jesucristo, que es nuestro Cordero pascual, ha sido inmolado por nosotros. Por tanto, celebremos el convite pascual, no con levadura añeja, ni con la levadura de la malicia y de la corrupción, sino con los panes ácimos de la sinceridad y de la verdad.

**V**obis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor admittet. Per Christum, Dominum nostrum.

Trazando tres veces la señal de la cruz sobre la Hostia y el Cáliz, el Sacerdote prosigue diciendo:

Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixcis et praestas nobis.

**T**ambién a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo N.S. Así sea.

Por quien siempre produces, oh Señor, todos estos bienes, los santificas, los vivificas, los bendices y nos los otorgas.

#### 28. - FIN DEL CANON Y PEQUEÑA ELEVACION

Y trazando cinco nuevas cruces (esta vez con la Hostia consagrada) y la siguiente fórmula de alabanza o doxología, termina la serie de preces que componen el "Canon":

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor, et gloria.

℣. Per omnia saecula saeculorum.

℟. Amen.

**P**or él y con él y en él a ti, Dios Padre omnipotente, en unión con el Espíritu Santo, se dirige todo honor y gloria.

℣. Por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea

#### DE PIE

#### 3ª DIVISION. - LA COMUNION

#### 29. - 1ª ORACION PREPARATORIA PARA LA COMUNION:

**R**emus. - Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

**Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum. Advēniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.**

℣. Sed libera nos a malo.

℣. Amen.

**R**emos. - Teniendo en cuenta la orden del Señor y aleccionados por el divino Maestro, nos atrevemos a exclamar:

**Padre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.**

℣. Mas líbranos del mal

℣. Así sea.

## 25. - RECOMENDACIÓN DEL SACRIFICIO

Y sigue orando, con los brazos extendidos, para encomendar a Dios Padre el Sacrificio eucarístico que está celebrando.

**S**upra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accépta habere, sicúti accépta habere dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

El sacerdote se inclina profundamente, y recuerda que la Hostia inmolada en el altar de nuestras Iglesias es aquel Cordero "inmolado" que está en el cielo sobre el altar de oro "delante del trono de Dios" (Apoc. 3.) Comulgar de tal Hostia es sentarse en la mesa del Padre celestial, con quien Jesucristo nos ha reconciliado mediante el sacrificio de la cruz y del altar.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui Corþus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cœlésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**26. - "MEMENTO" DE LOS DIFUNTOS**  
El Celebrante ruega ahora por los difuntos. "Las almas del purgatorio son aliviadas durante el Sacrificio ofrecido a su intención", dice S. Jerónimo. El Sacerdote extiende y junta las manos mirando el Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N. N:), y, después de una breve pausa para encomendar a Dios algunos difuntos en particular y nominalmente, prosigue lo demás con los ojos fijos en la Hostia.

**M**emento étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. Qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigerii, lucis pacis ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**27. - ORACION POR NOSOTROS LOS PECADORES**  
Un golpe de pecho, y una declaración rotunda y sincera de nuestra condición de pecadores es lo que mejor cuadra ahora, en presencia de la sagrada Víctima, al pedir por caridad un lugar en el cielo en compañía de todos los Santos. Se une así, al recuerdo de la Iglesia purgante el de la militante y triunfante.

**S**obre las cuales ofrendas dignate mirar con ojos favorables y semblante apacible, y aceptarlas como tuviste a bien aceptar los dones de tu siervo el inocente Abel, y es Sacrificio de nuestro Patriarca Abrahán, así como también el que te ofreció tu Sumo Sacerdote Melquisedec: sacrificio aquel santo, hostia inmaculada.

Humildemente te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, comulgando en este altar, recibiéremos el santo Cuerpo  y la Sangre  de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo N.S. Así sea.

**A**cuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N. Que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos. oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogamoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo N.S. Así sea.

## 6. - GRADUAL

**H**æc dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. **V.** Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericordia ejus. Allelúja, allelúja. **V.** Pascha nostrum immolátus est Christus.

**E**ste es el día que ha hecho el Señor; alegrémonos y regocijémonos en él. **V.** Alabad al Señor porque es bueno; porque dura eternamente su misericordia. Aleluya, aleluya **V.** Ha sido inmolado Cristo, nuestro Cordero pascual.

### DE PIE

### SECUENCIA

**V**íctimæ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

**C**rezcan los cristianos sacrificios de alabanza a la víctima de la Pascua

Agnus rédemit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

El cordero ha redimido a las ovejas: Cristo, inocente, ha reconciliado a los pecadores con el Padre.

Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus.

La muerte y la vida contendieron en duelo asombroso: el dueño de la vida muerto, reina vivo.

Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidi resurgéntis.

Dinos tu, ¿Oh María! ¿qué has visto en el camino? Yo he visto el sepulcro de Cristo que vive y la gloria del que ha resucitado.

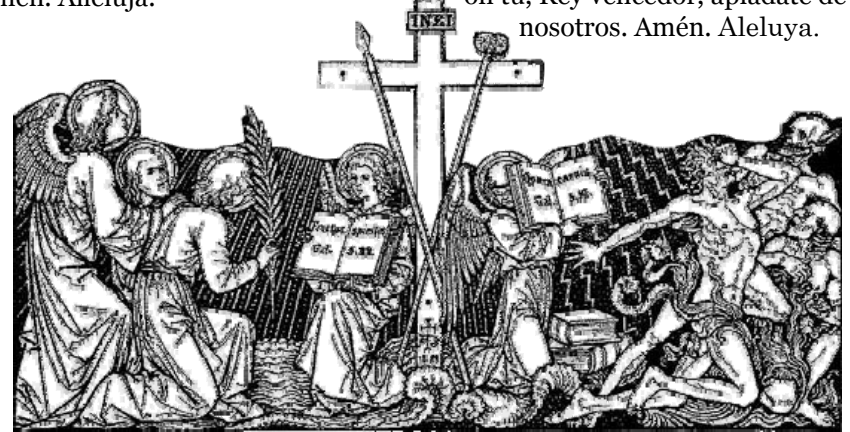
Angélicos testes, sudárium et vestes. Surréxit Christus, spes mea: præcédet vos in Galiléam.

He visto los angélicos testigos, el sudario y la mortaja. Cristo mi esperanza, ha resucitado: os precederá a Galilea.

Scimus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére.

Sabemos que Cristo verdaderamente ha resucitado de entre los muertos: oh tú, Rey vencedor, apiádate de nosotros. Amén. Aleluya.

Amen. Allelúja.



## 7. - EVANGELIO

No atreviéndose a poner en sus labios en la palabra de Dios sin antes purificarlos convenientemente, el Celebrante reza esta breve oración preparatoria, con la que también los fieles se han de disponer para leer el Evangelio:

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen. Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum spiritu tuo.**

℣. ✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcos 16, 1-7

℟. **Glória tibi, Dómine.**

**I**n illo témpore: María Magdaléne et María Jacóbi et Salóme emérunt arómata, ut tenientes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, veniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad invicem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

Et introeúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupéerunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quæritis Nazarénum, crucifixum: surrêxit, non est hic, ecce locus, ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discípuis ejus et Petro, quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

*Laus tibi Christi*

Purifica mi corazón y mis labios, oh Dios todopoderoso, Tú que purificaste con una brasa los labios del Profeta Isaías, y dignate por tu misericordia purificarme a mí de tal modo que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea. Dignate, Señor, bendecirme. El señor esté en mi corazón y en mis labios, para que pueda anunciar digna y competentemente su

℣. El Señor sea con vosotros.

℟. **Y con tu espíritu.**

℣. ✠ Continuación del santo Evangelio según Marcos 16, 1-7

℟. **Gloria a ti Señor.**

**I**n aquel tiempo, María Magdalena y María de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y partiendo muy de madrugada el primer día de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol. Y se decían una a otra: ¿Quién nos quitará la piedra de entrada del sepulcro? La cual realmente era muy grande. Mas levantando la vista, repararon que la piedra estaba apartada. Y entrando en el sepulcro se hallaron con un joven sentado al lado derecho, vestido de un blanco ropaje y se quedaron pasmadas. Pero él les dijo: No tenéis que asustaros: vosotras venís a buscar a Jesús Nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusieron. Pero id y decid a sus discípulos y a Pedro, que él irá delante de vosotros a Galilea: donde lo veréis, según os tiene dicho.

## 8. - CREDO

Rezan todos los asistentes con el Celebrante la siguiente profesión de fe:

**S**ímili modo postquam cœnátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: tibi grátias agens, bene✠dixit, dedítque discípuis suis, dicens: Accípíte, et bíbite ex eo omnes:

**HIC EST ENIM  
CALIX SANGUINIS  
MEI, NOVI ET  
ÆTÈRNI  
TESTAMÈNTI:  
MYSTÈRIUM FÍDEI:  
QUI PRO VOBIS ET  
PRO MULTIS  
EFFUNDÈTUR IN  
REMISSIÓNEM  
PECCATÓRUM.**



Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

**D**e igual modo, al terminar la cena tomó también este precioso cáliz en sus santas y venerables manos, y dándote de nuevo gracias, lo bendi✠jo, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y bebed todos de él:

**PORQUE ÉSTE ES EL  
CÁLIZ DE MI  
SANGRE, DEL  
NUEVO Y ETERNO  
TESTAMENTO:  
MISTERIO DE FE:  
QUE SERÁ  
DERRAMADA POR  
VOSOTROS Y POR  
MUCHOS EN  
REMISIÓN DE LOS  
PECADOS.**

Cuantas veces hicieris esto, hacedlo en memoria de mi.

Ya está obrado el milagro de la transubstanciación. Sobre el altar ya no hay pan ni vino, sino el verdadero Cuerpo y Sangre del Señor.

## 24. - CONMEMORACIÓN DE LA PASIÓN, RESURRECCIÓN Y ASCENSIÓN DEL SEÑOR

La Víctima está inmolada sacramentalmente; el sacerdote va a ofrecerla al Padre, recordando el encargo de Jesús y los principales misterios de la vida del Salvador. Continúa con los brazos extendidos:

**Q**nde et mémore, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiõnis, sed et in cœlos gloriósæ ascensiõnis: offérimus præcláre majestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ, et Calicem ✠ salútis perpétuæ.

**P**or lo cual, oh Señor, acordándonos nosotros tus siervos y tu pueblo santo, así de la dichosa Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, como de su resurrección del sepulcro, y de su gloriosa Ascensión a los cielos: ofrecemos a tu Majestad, de entre tus dones y dádivas, una Hostia ✠ pura, una Hostia ✠ santa, una Hostia ✠ inmaculada, el Pan ✠ santo de la vida eterna y el Cáliz ✠ de perpetua salvación

El Celebrante hace algunas señales de la cruz sobre el pan y el vino. El monaguillo toca la campanilla.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, bene✠dicam, adscrip✠tam, ra✠tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor✠pus, et San✠guis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Jesu Christi.


La cual ofrenda, suplicámoste, oh Dios, te dignes ordenar sea ben✠dita, aproba✠da, confir✠mada, razonable y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer✠po y San✠gre de tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.


## 2ª DIVISIÓN. - LA CONSAGRACIÓN

### 22- - CONSAGRACIÓN Y ELEVACIÓN DE LA HOSTIA

Ha llegado el momento más solemne de la misa. Por orden del Señor se va a renovar la última Cena. "El Sacrificio que se ofrece sobre el altar, dice el Concilio de Trento, es el mismo que fue ofrecido sobre el Calvario: es el mismo Sacerdote, la misma Víctima". Aunque nuestro Señor se halla todo entero bajo cada una de las Especies consagradas, puesto que ya no puede morir, el pan es cambiado en el Cuerpo de Jesucristo y el vino en su Sangre. De un modo incruento, aunque maravilloso, hállase sobre el altar representado el monte Calvario, en el cual la Sangre de Jesús quedó separada de su sagrado Cuerpo

El Sacerdote toma primero la Hostia con ambas manos, diciendo y haciendo lo que el siguiente texto evangélico indica, y, después de consagrarla, la eleva, para adorarla él y ofrecerla a la adoración de todos los asistentes:

ui pridie quam pateretur, accépit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, Caput inclinat, tibi grátias agens, bene✠dixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens: Accípíte, et manducáte ex hoc omnes.

l cual, la víspera de su pasión, tomó un pan en sus santas y venerables manos, y levantando los ojos al cielo en dirección a ti, oh Dios, su padre omnipotente, dándote las gracias, lo ben✠dijo, lo partió u se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y comed todos de él:

El sacerdote se inclina

**HOC EST ENIM  
CORPUS MEUM.**


**PORQUE ÉSTE ES  
MI CUERPO.**



El ayudante toca la campanilla al hacer el Sacerdote la genuflexión, al elevar la Hostia y al arrodillarse de nuevo. La elevación de las sagradas Especies después de la Consagración fue y será una protesta contra los herejes que negaban y niegan la presencia real. La S. Congregación de la Penitencia concedió una indulgencia de 7 años a los que mirando a la Hostia, dijeren con Santo Tomás: "¡Señor mío y Dios mío!".

### 23. - CONSAGRACIÓN DEL CÁLIZ

El Celebrante toma ahora con ambas manos el Cáliz, diciendo y haciendo lo que el siguiente texto evangélico indica, y después de consagrarlo, lo eleva, para adorar lo contenido en él y ofrecerlo a la adoración de los asistentes:


redo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantialém Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.

**ET INCARNATUS EST DE  
SPÍRITU SANCTO EX MARÍA  
VÍRGINE: ET HOMO FACTUS  
EST.**

**Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicare vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis.**

**Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificantem: qui ex Patre Filióque rocédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatorum. Et expécto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventúri ✠ sæculi. Amen**

✠ Dóminus vobíscum.  
✠ Et cum spíritu tuo.

reo en un solo Dios, Padre todopoderoso. Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo. Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado; consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos.

### DE RODILLAS

**Y SE ENCARNÓ POR OBRA DEL  
ESPÍRITU SANTO DE LA  
VIRGEN MARÍA Y SE HIZO  
HOMBRE.**

**Fue también crucificado por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo, es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida ✠ del siglo venidero. Así sea.**

✠ El Señor sea con vosotros.  
✠ Y con tu espíritu.

### SENTADOS

# Misa de los Hieles

## 1ª DIVISIÓN - EL OFERTORIO

### 9. - OFERTORIO

**T**erra trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, alleluía

**L**a tierra tembló y quedó en calma, al levantarse Dios para su juicio, aleluya.

### 10. - OFRECIMIENTO DE LA HOSTIA

El Sacerdote ofrece la Hostia grande (y también las pequeñas si las hubiere), Levantando la patena con la Hostia, dice:

**S**uscipe, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsionibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam ætérnam. Amen.

**R**ecibe, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstancias, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Así sea.

El Sacerdote sirve en el Cáliz un poco de vino con unas gotas de agua, símbolo el vino de la Divinidad y el agua de la Humanidad. Jesús, Hijo de Dios, Dios y Hombre, va a ofrecerse sobre el altar y con Él se ofrecerán unidos al Celebrante, todos los asistentes. Todos los fieles, junto con Jesucristo, formamos un cuerpo misterioso, un cuerpo místico: Jesucristo es la cabeza y nosotros los miembros.

✠ Deus, ✠ qui humanæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum. Amen.

✠ Oh Dios, ✠ que maravillosamente formaste la naturaleza humana y mas maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se digno hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Así sea.

### 11. - OFRECIMIENTO DEL CALIZ

**O**fferimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

**O**frece, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Así sea.

**Q**ueménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum N. et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est et nota devótio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

### 20. - CONMEMORACION DE LOS SANTOS

Para que la oración de la Iglesia militante sea mejor atendida por Dios Padre, invoca ahora el Celebrante la intercesión de la Sma. Virgen y de los Santos de la Iglesia triunfante.

**C**ommunicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, Resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concedas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.



### 21. - JESUCRISTO, NUESTRA VÍCTIMA

Ahora el Celebrante concentra toda la atención sobre el Cáliz y la Hostia, extiende sobre ellos ambas manos como para descargar sobre Jesucristo todos nuestros pecados y constituirlo nuestra Víctima.

**H**anc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cuncte familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**A**cuérdate, Señor, de tus siervos y siervas N. y N...., y de todos los circunstancias, cuya fe y devoción te son conocidos; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

**U**nidos por la comunión de los Santos y celebrando el día sacratísimo de la Resurrección de N. Señor Jesucristo, según la carne; y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus meritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Así sea.

**T**e suplicamos, pues, Señor, recibas propicio esta ofrenda de nuestra humildad, que es también la de toda tu familia: te la ofrecemos también por los que te has dignado regenerar con el agua y con el Espíritu Santo, dándoles el perdón de sus pecados; te pedimos Señor que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus escogidos.

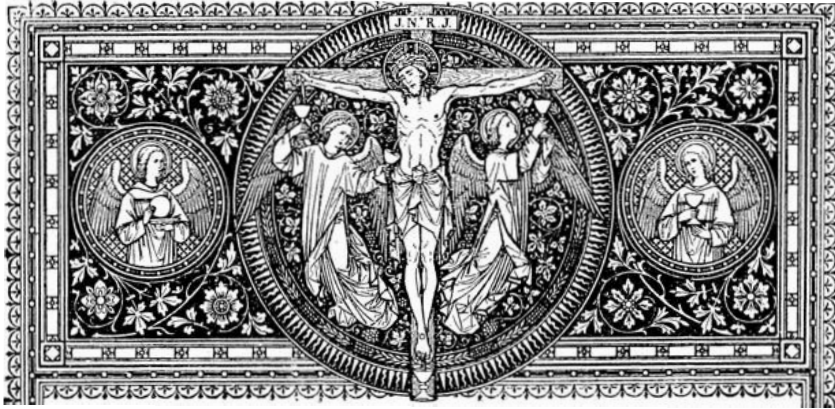
Por Jesucristo N.S. Así sea.



**S**anctus, Sanctus, Sanctus  
Dóminus, Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cœli et terra  
glória tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus, qui venit in nómine  
Dómini.  
Hosánna in excélsis.

**S**anto, Santo, Santo es el  
Señor Dios de los  
Ejércitos. Llenos están los  
cielos y la Tierra de tu gloria.  
Hosanna en las alturas: Bendito  
el que viene en nombre del  
Señor.  
Hosanna en las alturas.

## ANON DE LA MISA



### 18. - PLEGARIA POR LA IGLESIA

El Celebrante, levantando los brazos y los ojos hacia el Crucifijo, como para acercárselo más a Cristo y mejor identificar el Calvario con el Altar, reza profundamente inclinado y en silencio:

**T**e igitur, clementíssime Pater,  
per Jesum Christum , Fílium  
tuum, Dóminum nostrum,  
súplices rogámus, ac pétimus, uti  
accepta habeas et benedícas, hæc ✠  
dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta  
sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi  
offérimus pro Ecclésia tua sancta  
cathólica: quam pacificáre,  
custodíre, adunáre et régere dignéris  
toto orbe terrárum: una cum fámulo  
tuo Papa nostro N. et Antístite nostro  
N. et ómnibus orthodoxis, atque  
cathólicæ et apostólicæ fídei  
cultóribus.

**T**e pedimos, pues, y  
humildemente te rogamos, oh  
Padre clementísimo, por  
nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que  
recibas y bendigas estos ✠ dones, estas  
✠ ofrendas y estos ✠ santos y puros  
sacrificios; que te ofrecemos, en primer  
lugar, por tu Santa Iglesia católica, para  
que te dignes darle la paz, guardarla,  
unificarla, y gobernarla en toda la  
redondez de la tierra, juntamente con  
tu siervo el Papa N., nuestro Prelado  
N., y todos los que profesan la  
verdadera fe católica y apostólica

### 19. - “MEMENTO” DE LOS VIVOS

El Celebrante extiende y junta las manos mirando al Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N., N.), y, después de una breve pausa, para encomendar a algunas personas en particular y nominalmente, prosigue lo demás:

### 12. - OFRECIMIENTO DEL SACERDOTE Y DE LOS FIELES

**I**n spíritu humilitátis et in  
ánimo contrito suscipiámur a  
te, Dómine: et sic fiat  
sacrificium nostrum in conspéctu tuo  
hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

**R**ecíbenos, Señor, animados de  
un espíritu humilde y de un  
corazón arrepentido: y tal  
efecto produzca hoy nuestro sacrificio  
en tu presencia, que del todo te agrade,  
oh Señor y Dios nuestro.

Y bendiciendo las ofrendas, el Celebrante continúa:

✠ Veni, sanctificátor omnípotens  
ætérne Deus: Benedicít Oblata,  
prosequendo: et bene✠dic hoc  
sacrificium, tuo sancto nómini  
præparátum.

✠ Ven, oh Dios santificador,  
omnipotente y eterno, y ben✠dice este  
sacrificio preparado para gloria de tu  
santo nombre.

### SEGUNDA INCENSACIÓN

Esta nueva incensación tiene por objeto honrar el Cáliz y la Hostia ofrecidos, el altar, el Celebrante, los Ministros sagrados, y todos los fieles asistentes. Antes de hacer uso del incienso, el Celebrante lo bendice diciendo:

Per intercessiónem beáti Michaélis  
Archángeli, stantis a dextris altáris  
incénsi, et ómnium electórum  
suórum, incénsum istud dignétur  
Dóminus bene✠dicere, et in odórem  
suavitátis accíperere. Per  
Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Por la intercesión de San Miguel  
Arcángel, que asiste a la diestra del  
altar de los perfumes, y de todos sus  
elegidos, dignese el Señor ben✠decir  
este incienso y recibirlo en olor de  
suavidad. Por Jesucristo Nuestro  
Señor. Así sea.

Empieza por incensar las ofrendas, diciendo:

Incénsum istud a te benedíctum  
ascéndat ad te, Dómine: et descéndat  
super nos misericórdia tua.

Suba, oh Señor, hasta Vos este incienso  
que Vos has bendecido, y descienda  
sobre nosotros vuestra misericordia.

Ahora incienso el Crucifijo y el altar, diciendo:

### SALMO 140

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut  
incénsum, in conspéctu tuo: elevátio  
mánuum meárum sacrificium  
vespértinum. Pone, Dómine,  
custódiam ori meo, et óstium  
circumstántiæ lábiis meis: ut non  
declínet cor meum in verba malítiæ, ad  
excusándas excusatiónes in peccátis.

Suba mi oración, oh Señor, como sube  
este incienso; valga la elevación de mis  
manos como el sacrificio vespertino.  
Pon, oh Señor, guarda a mi boca y un  
candado a mis labios, para que mi  
corazón no se desahogue con  
expresiones maliciosas, buscando cómo  
excusar mis pecados.

Y al entregar el incienso al Diácono, le dice:

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui  
amóris, et flammam ætérnæ caritátis.  
Amen.

Encienda el Señor en nosotros el fuego  
de su amor y la llama de su eterna  
caridad. Así sea.

### DE PIE

El Diácono incienso al Celebrante y a los Ministros, al Coro, al clero y con tres golpes al pueblo en general.

### 13. - LAVATORIO DE MANOS

El Celebrante, aunque tiene las manos limpias se las lava para expresar el deseo que tiene de la pureza interior, tan necesaria para tratar con Dios. Entre tanto reza el Salmo 25.

#### SALMO 25

**L**avábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum.

**L**avaré mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar.

Dómine: Ut áudiam vocem laudis, etenárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam: In quorum má nibus iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum: rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedicam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas Yo he amado, oh Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios. Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos. Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tu y ten piedad de mí. Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podré alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen

### 14. - RECOMENDACIÓN DE LA HOSTIA Y DEL CÁLIZ

Volviendo al medio del altar e inclinado, el sacerdote recomienda a la Sma. Trinidad el Sacrificio que está celebrando para gloria de Dios, honra de los Santos y provecho de los hombres, diciendo:

**S**úscipe, Sancta Trinitas, hanc oblatiónem, quam tibi offerímus ob memóriam passiónis, resurrectiós, et ascensiónis Jesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**R**ecibe, Trinidad Santa, esta oblatión que te ofrecemos en memoria de la pasión, resurrección y ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo N.S. Amen

### 15. - INTERAMBIO DE ORACIONES

El sacerdote besa el altar, se vuelve hacia el pueblo y, abriendo y cerrando los brazos como para abrazar a todos en nombre de Cristo, cuyas veces está haciendo, se encomienda a sus oraciones diciendo:

**G**ráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

**G**rad, hermanos, a fin de que mi sacrificio y el vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Y el pueblo le responde, orando por él, en estos términos:

**R. Suscípiat Dóminus sacrificium de má nibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

**R. El Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro provecho y el de toda su Santa Iglesia. Amen.**

### 16. - SECRETA

**S**úscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiósibus hostiárum: ut, paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

**R**ecpta Señor, te suplicamos, los ruegos de tu pueblo con la oblatión de los dones; para que, iniciados en los misterios de la Pascua, por tu gracias nos sirvan de remedio para lograr la salvación eterna. Por nuestro Señor...

### 2ª DIVISIÓN. - LA CONSAGRACIÓN

#### 17. PREFACIO

**V. Per ómnia sæcula sæculórum**

**R. Amen.**

**V. Dóminus vobíscum.**

**R. Et cum spírítu tuo.**

**V. Sursum corda.**

**R. Habémus ad Dóminum.**

**V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

**R. Dignum et justum est.**

**V. Por todos los siglos de los siglos**

**R. Así sea.**

**V. El Señor sea con vosotros.**

**R. Y con tu espíritu.**

**V. Levantemos los corazones**

**R. Los tenemos puestos en el Señor**

**V. Demos gracias al Señor Dios nuestro.**

**R. Digno y justo es.**

**U**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiósibus, cumque omni milítia cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

**E**n verdad es digno y justo, es nuestro deber y nuestra salvación: Que publiquemos, Señor, tus alabanzas en todo tiempo, pero principalmente y con más gloria en este día en que Jesucristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado. Porque Él es el verdadero Cordero que ha borrado los pecados del mundo; que muriendo ha destruido nuestra muerte y resucitando nos ha hecho revivir. Por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar: